

(所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とアイルランドとの間の条約第十七条及び第二十条に関する交換公文)

(アイルランド側書簡)

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのアイルランドと日本国との間の条約に言及するとともに、両政府間で到達した次の了解をアイルランド政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 条約第十七条の規定に関し、法人の役員の報酬で管理的又は技術的性質の日常の任務の遂行につき当該法人から取得するものについては、これを勤務についての被用者の報酬とみなし、「雇用者」とあるのは「法人」として、第十六条の規定を適用する。

2 条約第二十条の規定に関し、「によつて設立された基金から」は、退職年金が、一方の締約国によつて直接支払われないが、当該一方の締約国若しくはその地方公共団体によつて設立された別個の基金又は当該一方の締約国若しくはその地方公共団体が拠出した別個の基金から支払われる場合を対象とする。

本使は、更に、閣下が前記の了解を日本国政府に代わつて確認されるより要請する光榮を有します。

アイルランド側書簡

条約第十
七条及び
第二十
条の規
定の解
釈

(Irish Note)

Tokyo, January 18, 1974

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between Ireland and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of Ireland, the following understandings reached between the two Governments:

1. With reference to Article 17 of the said Convention, in relation to remuneration of a director of a company derived from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature, the provisions of Article 16 shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment and as if references to "employer" were references to the company.
2. With reference to paragraph 2 of Article 20 of the said Convention, the expression "out of funds created by" covers the situation where the pension is not paid directly by a Contracting State, but out of separate funds which are created by that Contracting State or a local authority thereof or to which contributions are made by that Contracting State or a local authority thereof.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of Japan.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年一月十八日に東京で

日本国駐在アイルランド特命全權大使

クリストファー・P・フォガーティ

日本国外務大臣

大平正芳閣下

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Christopher P. Fogarty

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
Ireland to Japan

His Excellency
Mr. Masayoshi Ohira
Minister for Foreign Affairs
of Japan

日本側書簡

訳文

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(アイルランド側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解を日本政府に代わつて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年一月十八日に東京で

日本国外務大臣 大平正芳

日本国駐在アイルランド特命全權大使

クリストファー・P・フォガーティ閣下

(Japanese Note)

Tokyo, January 18, 1974

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Irish Note)"

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understandings contained in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masayoshi Ohira
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Christopher P. Fogarty
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Ireland
to Japan